

Е.В. Добровольская

Новосибирский государственный педагогический университет

**Идиоматика «мысли семейной»
в русской и английской языковых картинах мира**

Аннотация: В статье рассматриваются паремиологические и идиоматические выражения двух лингвокультур с семантикой семейных отношений с целью установления общего и различного в национальных языковых картинах мира.

The paper considers sayings, proverbs and idioms with family relationship semantics belonging to the English and Russian languages to identify common and distinctive features in the national language pictures of the world.

Ключевые слова: паремии, идиомы, семантика, концепт, термины родства и свойства.

Sayings, proverbs, idioms, semantics, concept, family terms.

УДК: 811.111'37 + 811.161.1'37.

Контактная информация: Новосибирск, ул. Виллюйская, 28. НГПУ, кафедра иностранных языков. E-mail: dobro.e.v@yandex.ru.

Интерес к исследованию концептуального знания, его особенностей в разных культурах, обусловленный развитием когнитологии, неизбежно приводит к исследованию языковых единиц. Постулат когнитивной лингвистики о том, что концептуальная картина мира отражается в языковой мотивирует к сопоставительному изучению семантики разных языков.

Так как в большинстве своем фразеологизмы являются достоянием одного языка, именно этот пласт лексики наиболее ярко высвечивает особенности наивных представлений об определенном фрагменте действительности. В данной работе сделана попытка сопоставительного анализа паремиологических и идиоматических выражений русского и английского языков с семантикой семейных отношений с целью установления, с одной стороны, общечеловеческих закономерностей семейной организации, с другой, ее национальной специфики.

Выбор данного концептуального пространства не случаен: с момента рождения и на протяжении всей жизни человек в той или иной степени связан с *семьей* – социальной структурой, формирующей основные его социальные знания, нравственные умения и навыки. Цицерон говорил: «Брачный союз – первая ступень человеческого общества». Именно в семье закладываются определенные ценности и идеалы, формируются обычаи и традиции, во многом обуславливающие социализацию человека. Концепт «семья» находится в иной плоскости, нежели, например, философские концепты *правда* и *истина*, *добро* и *благо*, *долг* и *обязанность*, значимые для русской культуры концепты *судьба*, *душа*, *жальность*, или уникальные русские концепты *тоска*, *удаль*, *воля* и др. [Булыгина, Шмелев, 1997]. Представления о семье шире, чем известное представление Ю.С. Степанова [2001] о константе культуры. Этот феномен соотносится с важными сферами человеческой жизни: хозяйственно-экономической, сексуальной, репродуктивной, образовательно-воспитательной, психологической, эмоциональной и культурно-духовной. Следовательно, это еще и константа биологической

и социальной природы человека, то есть поликонстанта. Антропоцентричность концепта «семья», выраженная во множестве граней семейных отношений, дает основание предположить богатство его языкового воплощения, в том числе в идиоматических и паремиологических выражениях, закрепивших на уровне национального сознания культурные установки, стереотипы, этические и моральные ценности семейного пространства.

Эмпирическую базу исследования составили паремии (устойчивые сочетания, пословицы, поговорки) и идиомы, отобранные методом сплошной выборки из лексикографических источников – около 20 словарей различного типа, в том числе интернет-словари.

Ядерными конституентами концептуального поля «семья» являются термины родства и свойства и, безусловно, имя концепта – лексема *семья* – *family*. Прежде всего это и определило выбор лексического материала. В процессе семантико-когнитивного анализа (переход от семантики языковых единиц к содержанию концепта) паремий и идиом с семейной терминологией мы классифицировали их на 2 группы: 1) концептуализирующие семью; 2) проецирующие аналогию семейных отношений в другие социальные сферы.

1. Идиомы и паремии, концептуализирующие семейные отношения

Русский вариант	Английский эквивалент	Комментарий
Каков батька, таков и сын Каков батька, таковы и детки Какова матка, таковы и детки Каковы родители, таковы и детки Яблоко от яблони недалеко падает Каково дерево, таков и плод	Like father like son Like mother like daughter Like parents like children As the tree, so the fruit	Лексико-грамматическое и семантическое соответствие
У хорошей жены и муж молодец	A good wife makes a good husband	Лексико-грамматическое и семантическое соответствие
У хорошего мужа и жена хороша	A good Jack makes a good Jill	Семантические эквиваленты
Всякая невеста для своего жениха родится На всякий товар свой покупатель есть	Every Jack has his Jill	Семантические эквиваленты
Паршивая овца	Black sheep of the family – паршивая овца в стаде, недостойный член семьи	Семантические эквиваленты
Семейная черта / печать рода	Runs in the family – так говорят о семейной черте, в том числе и о наследственном заболевании	Семантические эквиваленты
Дети – наше богатство	Children are poor men's riches – дети – богатство бедного человека	Соответствие не полное: в английском варианте актуализация семантики посредством семантического противоречия
Гражданская жена	common-law wife – неофициальная жена (жена по общему праву)	Частичное соответствие
Подкаблучник	henpecked husband – муж,	Семантические эквива-

	которого держат под каблучком	ленты
Последыш	Benjamin of the family – младший ребенок	Частичное соответствие
На сносях – на последнем месяце беременности	In the family way – так говорят о беременной женщине	Частичное соответствие
	Rich man's family – семья богатого человека, так говорят о семье, в которой есть сын и дочь	Нет эквивалента в русском языке
Мир в семье женой держится		Нет эквивалента в английском языке
Добрая жена – веселье, а злая – зелье		Нет эквивалента в английском языке
Добрая жена да жирные щи – другого не ищи		Нет эквивалента в английском языке

Предложенная выборка паремиологического и идиоматического материала позволяет прийти к следующим выводам:

I. Универсальность концепта «семья», его ярко выраженная антропоцентричность создает предпосылки для пересечения языковых картин мира: русской и английской.

В общее поле попадают пословицы и поговорки, репрезентирующие представления, обусловленные законами физиологии: генетическая предрасположенность закрепляется синонимическими утверждениями *каков батька, таков и сын – like father like son; каковы родители, таковы и детки – like parents like children*. Тем не менее, согласно лексикографическим данным, русская языковая картина включает большее число единиц. В качестве лексических компонентов паремий выступают не только термины родства, но и наименования растений: *яблоко от яблони не далеко падает; от осинки не растут апельсинки*.

Муж и жена, не являясь кровными родственниками, образуют союз, который представлял и представляет собой основу семейно-брачных отношений, в структуру которых вплетаются хозяйственно-экономические связи: семья – это единое хозяйство. *Супруги – «в одной упряжке»*, в английском языке *to husband – «экономно вести хозяйство»*. Для успешной жизнедеятельности семьи важными становятся гармоничные отношения между супругами. Экстралингвистические реалии находят отражения в языке: *у хорошей жены и муж молодец – a good wife makes a good husband*, – и наоборот.

Отличительной чертой английского языкового воплощения является использование имен собственных, имен, исторически ставших для англоговорящего социума символом семейной пары: *a good Jack makes a good Jill – у хорошего мужа и жена хороша; every Jack has his Jill – на всякий товар свой покупатель есть*. Точный источник возникновения пары неизвестен. Существует несколько версий: от истории 13 века, написанной Снорри Стурлусоном (Snorri Sturluson), о брате и сестре, попавших с земли на луну, до названия этими именами доллара и цента соответственно. В пьесе У. Шекспира «Сон в летнюю ночь» есть упоминание этой пары: *Jack shall have Jill, Nought shall go ill – Милый милую найдет, с ней на славу заживет* (перевод Михаила Лозинского). Полагают, что еще в восемнадцатом столетии появились детские стишки и песенки – *nursery rhyme* – с названием *Jack and Jill*, рассказывающие о различных приключениях пары. Конечно, определенной связи между произведением Шекспира и *nursery rhyme* не существует, Jack and Jill здесь просто называют мужчину и женщину. Эквивалентом в русском языке, вероятно, можно назвать словосочетание *Иван да Марья*: Иванами да Марьями гордилась ты всегда (И. Шаферан).

Сегодня *Jack and Jill* – своеобразный бренд английской языковой картины мира: *Jack and Jill school* – школа раннего развития детей; *Jack and Jill of America, Incorporated* – афро-американская организация матерей, оказывающая социальную помощь детям в возрасте от 2 до 19 лет; существует фильм с одноименным названием, а также клубы и рестораны и др.

II. Своеобразие языковой материализации концепта обусловлено историческим развитием говорящего социума. Здесь можно говорить либо о частичном несоответствии на уровне семантики, выбора языкового средства или способа выражения синтаксических отношений, либо о безэквивалентности в одном из языков. Если частичное несоответствие указывает лишь на специфику восприятия и интерпретации определенного явления действительности, то отсутствие языкового знака – о неважности феномена в социальных отношениях.

Например, для выражения значения «отличительная черта членов одной семьи», которая может проявляться в психофизиологических особенностях (сила, выносливость, патологии), внешних данных (рост, телосложение, цвет волос, кожи, глаз, форма носа, подбородка и т.п.), умственных способностях и талантах, русская языковая картина предлагает сочетания *печать рода, родовой знак, семейная черта*. В английском языке передача того же смысла возможна с помощью идиоматического выражения *runs in the family*, которое включает сему «непрерывная серия, последовательность в семье».

В русской языковой традиции понятие *гражданский брак / муж / жена* имеет свою историю семантического развития. С установлением советской власти гражданский брак – это брак, оформленный в органах государственной власти без участия церкви. В СССР признавался брак, заключенный только в органах записи актов *гражданского* состояния (загс). Религиозный обряд правового значения не имел. Затем гражданским браком стали называть фактическое супружество или сожитительство, не оформленное в установленном законом порядке. По закону считалось, что такой гражданский брак (на самом деле фактический / незарегистрированный) не порождает никаких супружеских прав и обязанностей, в том числе материальных. Такое понимание существующего явления, а также государственная идеология аморальности сожитительства, с одной стороны, и отношение церкви к невенчанному браку, с другой, привела к развитию негативного эмотивно-оценочного компонента значения.

Явление сожитительства (*cohabitation*) распространено и в англоговорящих странах. Однако выбор языкового средства для номинации фактического брака – *common-law marriage* предусматривает наличие семантического компонента правовой отнесенности – «брак, закрепленный на основании канонов общего права», то есть в странах общего права совместное сожитительство лиц разного пола по правовым последствиям приравнивается к браку, зарегистрированному в соответствии с гражданским законодательством.

Понимание ценности детей для взрослого человека в обеих языковых картинах нашло отражение в паремии *дети – наше богатство*. В английском эквиваленте усиление смысла достигается за счет приема семантической противоположности: *Children are poor men's riches* – дети – богатство бедного человека. Идиоматические средства английского языка, выражающие отношение к детям, согласно лексикографическим источникам, обширнее средств русского языка: *in the family way* – на пути к семье, к детям – так говорят о беременной женщине; *rich man's family* – если в семье есть сын и дочь, то это семья богатого человека; *Benjamin of the family* – идиома библейского происхождения служит для называния младшего ребенка в семье. Лексема *последыш* имеет то же значение – «младший ребенок в семье», однако в отличие от английского варианта является просторечным выражением и обладает коннотацией ироничного или презрительного отношения к ребенку.

В русской ментальности большую роль в представлении о семье отводят женщине – мир в семье женой держится, жена мужу подруга, а не прислуга, учи жену без детей, а детей – без людей, жена – для совета, теща – для привета. При этом большое количество паремий объективирует значимость концептуального признака, вербализованного антонимической парой *добрая – злая*, и выражающего смыслы «предостережение от злой жены», «желание выбрать добрую»: *все девушки ангелы, откуда же злые жены берутся; добрая жена – метла, и худая метла: одна в дом, а другая – из дому; нет злей зла, чем злая жена; добрая жена – веселье, а злая – зелье; с доброй женой горе – полгоря, а радость вдвойне; добрая жена да жирные щи – другого не ищи* и др.

Термины свойства, такие как *теща, свекровь, невестка, сноха, зять*, участвуя в паремиях, расширяют коннотативный фон концепта «семья». Например, *свекровь на печи, что собака на цепи; нет черта в доме – прими зятя; зять любит взять; наша невестка все трескает; сношка-сношенька, переступай с ножки на ноженьку* (то есть шевелись); *тещины блины сладки* и др. Причем оценочная шкала коннотативного компонента явно тяготеет к негативным эмоциям, которые выражают неодобрение, насмешку, иронию, презрение, злость и т.п.

Эквивалентов приведенных в предыдущих двух параграфах паремий в английском языке не выявлено. Возможно, отношения между свойственниками в английской языковой картине не являются эмотивно значимыми.

2. Идиомы и паремии, концептуализирующие другие социальные сферы по аналогии семейных отношений

Русский вариант	Английский эквивалент	Комментарий
Ни сват ни брат – посторонний, чужой человек, тот, с кем ничего общего	neither kith nor kin – ни друзья ни родня	частичное соответствие, по способу выражения синтаксических отношений [Арутюнова, 1990]
Ваш брат, ваша сестра – вы и вам подобные женщины; все вы женщины; наша сестра – мы и нам подобные женщины; все мы, женщины	A man and a brother – человек, близкий по духу	Частичное соответствие
	Niece – племянницей называют внебрачную дочь священнослужителя	Нет эквивалента в русском языке
	all the world and his wife брит.; австрал.; шутл. — толпа народу, огромное скопление людей	Нет эквивалента в русском языке
	the mother of all – что-л. непревзойдённое, исключительное	Нет эквивалента в русском языке
	Mother Church – о церкви как матери каждого христианина	Нет эквивалента в русском языке
Дядюшка Сэм – ироничное название американцев	Uncle Sam is the government of the USA – дядюшкой Сэмом в Америке называют правительство	Трансформация значения в результате метонимии
Святой отец – устар. наименование лица духовного звания, священнослужителя (обычно в обращении).	Holy father The father of the Church	Лексико-семантическое соответствие

Сестра во Христе – церк. христианка (по отношению к другим людям, исповедующим христианство)	Sister – монахиня	Частичное соответствие
Сестра милосердия – медицинская сестра, сестринская	Sisters' office – комната медицинских сестер	Частичное соответствие
Мать пресвятая – разг. экспрес. восклицание, выражающее изумление, страх, испуг		Нет эквивалента в английском языке
Мать честная! прост. экспрес. Восклицание, выражающее восторг, избыток чувств: изумления, радости, испуга и т. п. в результате восприятия чего-либо неожиданного.		Нет эквивалента в английском языке
Хамов сын – устар. грубо-прост. Бранное выражение, употребляемое применительно к лицу мужского пола		Нет эквивалента в английском языке
Поучи жену (бабушку) щи варить	Teach your grandmother to suck eggs – поучи бабушку яйца бить (яйца курицу не учат)	Семантические эквиваленты
Дочернее предприятие	Sister company – филиал компании	Семантические эквиваленты
	brother-sister corporation – филиалы одной и той же компании по отношению друг к другу	Нет эквивалента в русском языке
Близнецы - братья	sister compounds – соединения, близкие по строению	Могут быть контекстуальными синонимами
Города побратимы	sister cities	Семантические эквиваленты
	Warner Brother Cartoons, Inc. – одна из самых успешных анимационных компаний в истории американской киноиндустрии	
	Father daughter dance songs – свадебная музыка	Нет эквивалента в русском языке
Моя семья – бренд продуктовой компании	Aunt Jemima – бренд продуктовой компании	Функционально-семантические эквиваленты

III. Помимо основного первого значения – называние близкого кровного родственника, каждый из терминов родства продуцирует, по крайней мере, еще два. Во-первых, употребляются как ласковые или иронические обращения к людям соответствующего возраста; во-вторых, проецирование семейных отношений на любые другие социальные отношения (в сфере искусства, экономики, политики и др.) обуславливает наименование данными словесными формами различных ролей в обществе по аналогии с выполняемой ролью в семье.

Например, как в русском, так и в английском языках лексема *сын* – *son* номинирует «мужчину как носителя характерных черт своего народа, своей среды, то есть определенного социума – a person having the qualities»: *сын своего времени, сын Земли, sons of freedom, a son of the soil*.

Номинатив *матушка* наряду с обращением к пожилой женщине или к женщине вообще является компонентом национальной идентичности. Выражение *Матушка Россия* представляет собой символ национальной персонификации, призванный сплотить русских *сыновей* и *дочерей* в едином патриотическом порыве. Идея *России-Матушки* берет начало в образе Матери-сырой земли, изображаемой в женском, чаще всего материнском, облике. Сегодня Материнский символ страны является значимым элементом российской политической культуры, эксплицирующий, с одной стороны, открытость, душевность, мягкость, понимание и прощение, с другой, архаичность, старомодность, то есть почтение к традициям, национальным ценностям.

Но при этом существует выражение *ругать по матушке*, которое означает использовать в речи ненормативную лексику; восклицания *матушки (мои)* или *Мать честная!* служат для передачи разного рода чувств, например, изумления, радости или испуга.

Образ *Uncle Sam* (Дядя Сэм), олицетворяющий в течение многих лет Соединенные Штаты Америки, включает термин свойства. Этимология имени неизвестна, существуют версии: 1) прототипом был реальный человек по имени Сэмюэл Уилсон, бизнесмен из города Трой, штат Нью-Йорк, который во время войны 1812 года снабжал американскую армию провизией; 2) данная фигура появилась из аббревиатуры USLD в результате игры слов. Акроним означал наименование американского полка 1807 года – *United State Light Dragoons*, однако существовала иная расшифровка *Uncle Sam's Lazy Dogs*.

Возрождению образа *Uncle Sam* и закреплению его национально-культурной статусности способствовало создание во время Первой мировой войны плаката, призывавшего добровольцев вступить в американскую армию. На плакате был изображен *Uncle Sam* с суровым взглядом и выставленным вперед указательным пальцем правой руки. Надпись плаката гласила *I want you for U.S. army* (Ты нужен мне в армии Соединенных Штатов). В период Второй мировой войны обновленная версия «указующего» *Uncle Sam* также использовалась для вербовки солдат.

В советской культуре идея плаката-призыва была заимствована и в годы Гражданской войны и в годы Великой Отечественной. С течением времени образ трансформировался из решительного буденовца с надписью *А ты записался добровольцем?* в призывно-скорбное изображение женщины-матери со слоганом *Родина-мать зовет!*

В современном употреблении выражение *Uncle Sam* ассоциируется прежде всего с правительством Соединенных штатов и обладает скорее ироничной или комичной коннотацией; в русской языковой традиции *Дядюшка Сэм* – это обобщенный символ американской нации с присущими ей характерными чертами.

Оба образа – *Uncle Sam* и *Родина-мать* могут иллюстрировать «совесть нации», что, безусловно, указывает на наличие области пересечения в их семантических структурах.

Термины семейных отношений применяются и для выражения взаимосвязей в иерархии предприятий, организаций. *Дочернее предприятие* – юридически самостоятельное предприятие, отделившееся от основного (*материнского*) предприятия и учрежденное им посредством передачи части своего имущества. Часто выступает в роли филиала учредившей его головной фирмы. Учредитель *дочернего предприятия* утверждает его устав и сохраняет по отношению к нему некоторые управленческие, в том числе контрольные, функции [Райзберг, 2007]. Согласно определению, отношения между головным предприятием и его филиалом вы-

страиваются подобно семейным: «родители» обеспечивают «детей» имуществом, но сохраняют за собой административное и надзорное право.

Семантическим эквивалентом в английской лингвокультуре можно считать выражение *sister company*. Например, Новозеландская компания Weta Digital объединяет несколько креативных в области цифровой арт-индустрии компаний – *sister companies*: Weta Workshop, Park Road Post Production, Stone Street Studios и Portsmouth Hire, которые обеспечивают потребности мировых кинобрендов, в том числе Голливуда, в производстве видеоэффектов. Тем не менее, семантика русского и английского устойчивых выражений обнаруживает отличия: для русской языковой единицы характерна сема «соподчинение», для английской – «паритетное сотрудничество».

Соки и нектары «Моя Семья» были впервые представлены на рынке в 2001 году и сумели очень быстро завоевать симпатии потребителей, став одним из лидеров российского рынка соков. Можно предположить, что одним из факторов влияния на спрос товара стало название торгового бренда, которое создает притягательную атмосферу домашнего, в том числе психологического уюта. Американская продуктовая марка *Aunt Jemima* (тетушка Джемайма) предлагает большое разнообразие продуктов, советы, как сделать питание действительно здоровым, рецепты блюд. Широкий спектр полезных услуг вместе с удачной маркетинговой стратегией в части ласкающего слух и вызывающего доверие названия позволяет оставаться компании рентабельной уже в течение более 115 лет.

В процессе компаративного семантико-когнитивного анализа выявлены области пересечения языковой идиоматики, репрезентирующей «мысль семейную» в двух лингвокультурах. Универсальность феномена «семья» в полной мере отражается в синонимизации паремиологических и идиоматических выражений двух разных языков. Прежде всего это касается генетического аспекта семейных отношений, а также определяющих семейную организацию отношений между мужем и женой. В качестве средств, поддерживающих эквивалентность идиоматики, выступают выбор языкового знака, синонимичность контента и способов выражения синтаксических отношений. Важным в концептуализации английского семейного пространства является правовой аспект, наличие детей, логичность и последовательность семейной истории. Для русской языковой традиции культурно релевантными представляются характеристики и роль женщины в семье: какая жена?, а также отношения с родственниками супругов.

Для обеих лингвокультур характерно употребление терминов родства и свойства с целью обозначения явлений «несемейной» сферы: от символизации общенациональной идеи, нацеленной на единение народа в любви и служению отчизне, до производственной структуризации и маркетингового прагматизма.

Изучение паремиологических и идиоматических выражений в сопоставительном аспекте представляет интерес не только с точки зрения понимания специфики концептуализации фрагментов внеязыковой действительности, а, следовательно, устранения барьеров коммуникации в межкультурной среде, но и с точки зрения обучения иностранному языку, так как интерпретация идиоматических выражений, во-первых, вызывает наибольшую трудность в языковой деятельности, во-вторых, делает довольно трудоемкий процесс обучения более привлекательным, а значит, эффективным.

Литература

Арутюнова Н.Д. Синтаксис. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. М., 1990.

Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М., 1997.

Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. М., 2001.

Словари

- Арсентьева Е.Ф. Русско-английский фразеологический словарь. Казань, 1999.
- Иогансон Л.И. Англо-русский словарь идиом: английские идиомы. 1820 идиом. М., 1997.
- Квеселевич Д.И. Русско-английский фразеологический словарь. М., 2000.
- Райзберг Б.А. Современный экономический словарь. М., 2007.
- Что есть истина: афоризмы, крылатые слова, пословицы / Сост. Е.А. Окунцова. М., 2003.
- Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц. М., 2008.
- Collins V.H. A Book of English Idioms with explanations. L., 1960.
- Little W. The Shorter Oxford English dictionary on historical principles. Oxford, 1964.
- Richard A. American idioms dictionary. М., 1991.
- The advanced learner's dictionary of current English / by A.S. Hornby, E.V. Gatenby, H. Wakefield. Oxford, 1972. М., 1996.